



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวอาเซียน			
ประเทศ	สาธารณรัฐฟิลิปปินส์	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๑๔ มกราคม ๒๕๖๒		
หัวข้อข่าว	กบฏฟิลิปปินส์กับหนทางสู่ความฝันในการปกครองตนเองของมุสลิม		

กบฏฟิลิปปินส์กับหนทางสู่ความฝันในการปกครองตนเองของมุสลิม



ชาวบังซามอโรจะลงคะแนนเสียงว่าจะยอมรับเขตปกครองใหม่ที่มีอิสระมากขึ้นหรือไม่ ในวันที่ ๖ มกราคม และวันที่ ๖ กุมภาพันธ์

ผ่านมา ๔๙ ปีแล้วที่ นาย Al Haj Murad Ebrahim ลาออกจากมหาวิทยาลัยแล้วเข้าร่วมกลุ่มกบฏในการจัดตั้งรัฐบาลอิสลามที่สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ซึ่งเป็นประเทศที่นับถือคาทอลิกเป็นส่วนใหญ่ ปัจจุบันเขาอายุ ๖๙ ปี และเพิ่งเสร็จสิ้นจากการลงประชามติจากการสานฝันให้เป็นจริง

“เราทำงานในองค์กรมานานมากกว่า ๔๐ ปีแล้ว เราเป็นผู้นำองค์กรการปฏิรูปแต่เราไม่เคยมีรัฐบาลอย่างเป็นทางการเลย” Murad บอกกับนิตยสาร Nikkei Asian Review ที่แคมป์ที่ใหญ่ที่สุดของกลุ่มกบฏ

Murad เป็นผู้นำกลุ่มแนวร่วมปลดปล่อยอิสลามโมโร ซึ่งเป็นกลุ่มกองกำลังที่เข้มแข็ง ๓๐,๐๐๐ คนที่ใฝ่ฝันอยากปกครองตนเองในบ้านเกิดที่มินดาเนาทางตอนใต้ของฟิลิปปินส์ที่อุดมไปด้วยทรัพยากร พื้นที่ส่วนใหญ่บนเกาะถูกทิ้งเสื่อมโทรมหลายปี เนื่องจากความขัดแย้งรุนแรง

ประธานาธิบดีนาย Rodrigo Duterte (โรดริโก ดูแตร์เต) ลงนามในกฎหมายเมื่อเดือนกรกฎาคมเพื่อตั้งเขตปกครองตนเองบังซามอโร (BARMM) และกลุ่มแนวร่วมโมโรทำการรณรงค์หนึ่งเดือน เพื่อขอเสียงสนับสนุนก่อนการลงประชามติเรื่องอนุมัติเขตปกครองใหม่ การลงคะแนนเสียงจะจัดขึ้นในวันที่ ๒๑ มกราคม และ ๖ กุมภาพันธ์

หากได้รับอนุมัติ เขต BARMM จะแทนที่เขตปกครองตนเองในมินดาเนามุสลิม (ARMM) ที่ตั้งขึ้นในปี พ.ศ. ๒๕๓๒ กฎหมายใหม่จะให้อำนาจพิเศษ ๕๐ ข้อกับเขตนี้ รวมทั้งระบบศาลยุติธรรมชาลีอะห์และการเงินอิสลาม

“เรามองว่าเป็นการต่อสู้อีกระดับหนึ่ง สมัยนี้ไม่ใช่การต่อสู้กันด้วยอาวุธ แต่เป็นการต่อสู้เพื่อทำให้ระบบการทำงานมีประสิทธิภาพรวมทั้งเยียวยาข้อเสียของระบบด้วย” Murad กล่าว

เมื่อต้นเดือนธันวาคม ชาวมุสลิมในฟิลิปปินส์นับหมื่นคน และกลุ่มผู้สนับสนุนมารวมตัวกันที่เมืองโคตาบาโตทางตอนใต้ของฟิลิปปินส์ เพื่อแสดงการสนับสนุนการลงประชามติ มีความคาดหวังสูงสำหรับการลงคะแนนเสียงที่จะทำให้ยุติความขัดแย้งในหลายสิบปีที่ทำให้ผู้คนเสียชีวิตหลายแสนคน

แนวร่วมโมโรนิกรภาพให้เมืองโคตาบาโตเป็นเมืองหลวง ภายในเมืองมีชนกลุ่มน้อยชาวคริสเตียนปะปนอยู่กับประชากรชาวมุสลิมส่วนใหญ่ โดยมีหนึ่งในสองคนที่เป็นพระคาร์ดินัลที่ยังอาศัยอยู่ที่นั่น และมีการขายนมูฮันซึ่งเป็นเรื่องต้องห้ามตามหลักกฎหมายศาสนาอิสลามอย่างเปิดเผยในย่านการค้าของเมือง



แต่ท่ามกลางความหวังในทางที่ดี กลับมีฝ่ายคัดค้านจากนักการเมืองท้องถิ่นและกลุ่มแบ่งแยกที่คุกคามหนทางสู่สันติภาพ

เมืองโคตาบาโต อยู่ภายใน ARMM และรัฐบาลปกครองตนเองชุดปัจจุบันประจำการอยู่ที่นั่น แต่สถานการณ์มีความซับซ้อนยุ่งยาก จากข้อเท็จจริงที่ว่า ตัวเมืองอยู่ภายใต้การปกครองอย่างเป็นทางการของอีกเขตหนึ่งที่ห่างออกไปหลายร้อยกิโลเมตร เจ้าหน้าที่อาวุโสรายหนึ่งบอกว่าเมืองโคตาบาโต ซึ่งเคยจัดลงคะแนนเสียงการลงประชามติ ๒ ครั้ง ในปี พ.ศ. ๒๕๓๒ และ พ.ศ. ๒๕๔๔ มีแนวโน้มว่าจะ vote “no” คือไม่ประสงค์เป็นครั้งที่สาม

นาย Aniceto Rasalan เลขาธิการนายกเทศมนตรีกล่าวว่า เมืองโคตาบาโตควรอยู่นอกเขตปกครองบังซามูโร “คนเหล่านี้จะเปลี่ยนโคตาบาโตให้เป็นเสมือนวันวม” เขากล่าว โดยใช้สำนวนที่แสดงให้เห็นภาพเมืองที่ประสบความสำเร็จทางเศรษฐกิจจะต้องจ่ายภาคบริการเพื่อพัฒนาภูมิภาคในส่วนของที่เหลือ

โคตาบาโตกำลังรุ่งเรือง ธุรกิจเอกชนได้ส่งเสริมรายได้ให้กับรัฐบาลถึง ๙ เท่าภายในเวลาเพียง ๘ ปีเท่านั้น นาย Rasalan กล่าวว่าชาวเมืองกลัวว่าการบริการทางสังคมจะลดระดับถ้าเมืองโคตาบาโตต้องรวมอยู่กับเขตอัตรัดที่สุดของประเทศ

ความเห็นชอบตามรัฐธรรมนูญของกฎหมายบังซามูโรยังเป็นที่น่าสงสัยด้วย ผู้ว่าราชการจังหวัดซูลูของเขตที่ต้องพึ่งศาลยุติธรรมสูงสุด ในการยับยั้งการลงประชามติจนกว่าจะคลี่คลายปัญหาได้

นอกจากนี้ ความขัดแย้งยังคงเป็นภัยคุกคาม ในป่าลึกของมินดาเนา ยังคงมีกลุ่มแบ่งแยกที่ว่าจ้างกลุ่มกบฏติดอาวุธ เพื่อต่อต้านรัฐบาลของประเทศ ส่วนกลุ่มหัวรุนแรงอื่นที่ได้รับการสนับสนุนจากกลุ่มหัวรุนแรงต่างชาติ ต้องการจะเปลี่ยนเกาะให้กลายเป็นเขตการปกครองแบบรัฐเคาะลีฟะฮ์¹ (Islamic caliphate) ของมุสลิม

ในเดือนพฤษภาคม พ.ศ. ๒๕๖๐ กลุ่มหัวรุนแรงที่ต้องการรัฐอิสลามประสบความสำเร็จในการจัดตั้งเขตการปกครองรัฐเคาะลีฟะฮ์เอเชียตะวันออกเฉียงใต้ที่เมืองมาราวิ ทำให้เมืองที่มีชาวมุสลิมเป็นส่วนใหญ่ต้องถูกทำลาย ผู้คนมากกว่าพันคนต้องเสียชีวิตภายในเวลาห้าเดือนก่อนเมืองจะได้รับอิสระจากกองกำลังรัฐบาล

กลุ่มนี้กรบเสรีภาพอิสลามบังซาโมโร (BIFF) ที่แยกตัวออกจากผู้นำโมโรในปี พ.ศ. ๒๕๕๓ หลังจากข้อตกลงสันติภาพครั้งก่อนต้องล่มสลายกล่าวว่าการสู้รบจะคงดำเนินต่อไป นาย Abu Misry Mama โฆษก BIFF กล่าวว่า กองกำลังจะไม่เข้าร่วมการลงประชามติ

Murad กล่าวว่า กลุ่มแบ่งแยกสะท้อนถึงความสับสนที่มีต่อการเจรจาสันติภาพที่ยืดเยื้อ เขาหวังว่าการจัดตั้งถิ่นฐานครั้งสุดท้ายจะยุติความรุนแรงของคนกลุ่มนี้ได้

“ในช่วงเริ่มต้น เราอยากให้คนเหล่านี้ให้โอกาสกับโครงสร้างทางการเมืองแล้วเขาจะมองเห็นประโยชน์ เพื่อตนเองถ้าทำได้สำเร็จแล้วคนเหล่านี้จะยินดีที่ได้มีส่วนร่วมด้วย” เขากล่าว

นอกเหนือจากศูนย์รวมของแนวร่วมโมโรแล้ว ศัตรูเดิมบางรายได้กลายมาเป็นพันธมิตรคนสำคัญ

คนเหล่านี้ประกอบด้วยนาย Loreto Cabaya อดีตนายกเทศมนตรีของเมืองอิลีโอซาน (Aleosan) ทางเหนือของโคดาบาโต เมืองที่อยู่ตรงกลางระหว่างกบฏโมโรและกลุ่มคริสเตียนที่อพยพจากฟิลิปปินส์ตอนกลาง เป็นเมืองที่เป็นเป้าหมายอย่างต่อเนื่องของกลุ่มกบฏ นายคาบายาเคยนำทัพทหารกองหนุนชาวคริสเตียนจำนวน ๗๐๐ นาย

การเดินทางสู่การประชุม เพื่อสันติภาพในกรุงเทพฯ ปี พ.ศ. ๒๕๕๒ ทำให้เขาพบความขัดแย้งเพิ่มมากขึ้นในที่อื่น ซึ่งทำให้ความรุนแรงในมินดาเนาเป็นเรื่องเล็กน้อย

“มันทำให้ผมตระหนักว่า ผมสามารถเป็นส่วนหนึ่งของความพยายามให้เกิดสันติภาพโดยเริ่มจากใจ ถัดมาคือชุมชนและไปสู่เวทีที่ใหญ่ขึ้น” Cabaya กล่าวว่า อีกไม่กี่เดือนต่อมา เขาได้ไปพบกับ Murad และกลายเป็น “หุ้นส่วนด้านสันติภาพ”

แต่ถ้าเขตปกครองตนเองได้รับการอนุมัติจากการลงประชามติ ก็นับว่ามีสิ่งท้าทายมากขึ้นสำหรับ Murad ในช่วงการวางแผนพัฒนา แนวร่วมโมโรมุ่งหมายที่จะให้ความช่วยเหลือพื้นฐานสำหรับชุมชน และกลุ่มกบฏติดอาวุธ จำเป็นต้องปรับตัวเข้าสู่ชีวิตแบบมีอารยธรรม เมื่อเริ่มต้นถอยห่างจากการเป็นนักรบและปลดอาวุธ

เขต ARMM มีผลผลิตน้อยกว่าร้อยละ ๑ ของผลผลิตโดยรวมของสาธารณรัฐฟิลิปปินส์ การเกษตรมีมากกว่าครึ่งหนึ่งของการผลิตโดยรวมในภูมิภาค และจำเป็นต้องลงทุนอย่างเร่งด่วน เพื่อสร้างงานสร้างอาชีพ และกระตุ้นความเจริญรุ่งเรือง

¹ รัฐเคาะลีฟะฮ์ (อังกฤษ: Caliphate จาก อาหรับ: **خليفة** *khilāfa*) เป็นเขตการปกครองแบบหนึ่งในอาณาจักรมุสลิมที่มีประมุขเป็นเคาะลีฟะฮ์ที่มาจากปรัชญาว่าเป็นผู้สืบอำนาจมาจากนบีฮัมมัดคาสดาของศาสนาอิสลาม สืบค้นเมื่อวันที่ ๘ กุมภาพันธ์ ๒๕๖๒ จาก <https://th.wikipedia.org/wiki/%E0%B8%A3%E0%B8%B1%E0%B8%90%E0%B9%80%E0%B8%84%E0%B8%B2%E0%B8%B0%E0%B8%A5%E0%B8%B5%E0%B8%9F%E0%B8%B0%E0%B8%AE%E0%B9%8C>

นาย Ishak Mastura หัวหน้าด้านการลงทุนของ ARMM กล่าวว่า ไม่ใช่เรื่องง่ายที่จะดึงดูดธุรกิจ และการลงทุน “กระบวนการใดก็ตาม ต้องใช้เวลานับสิบปีก่อนที่จะเกิดเสถียรภาพในระดับหนึ่ง เรายังไปไม่ถึงส่วนนั้น” การลงทุนที่นั่นส่วนใหญ่จะเป็นคนในท้องถิ่นในช่วงเริ่มต้น สันติภาพจะสร้างโอกาสนั้น”

ที่มาของข่าว :	The Nation
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๑๔ มกราคม ๒๕๖๒

<p>ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :</p> <p>๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้</p> <p>๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น</p> <p>๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในประเด็นข้อสงสัย</p>

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาวพจมานพจี ทวีสว่างผล	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๑ ๔/๖๒
ผู้ทาน	นางสาวรัชณี เอี่ยมประภาส	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ